

The
Vladimir Nabokov
Research Newsletter

Number 1

Fall 1978

THE VLADIMIR NABOKOV
RESEARCH NEWSLETTER

Published semi-annually
at the University of Kansas
by the Vladimir Nabokov Society

Editor: Stephen Jan Parker

Subscription: \$2.00 per year

The Vladimir Nabokov Research Newsletter
serves to report and stimulate Nabokov scholarship and to create a link between Nabokov scholars, both in the USA and abroad.

Address all inquiries, submission of items,
and subscription requests to;

The Vladimir Nabokov Research Newsletter
Slavic Languages & Literatures
The University of Kansas
Lawrence, Kansas 66045

THE VLADIMIR NABOKOV
RESEARCH NEWSLETTER

Number 1

Fall 1978

CONTENTS

From the Editor	3
News Items and Work in Progress	6
MLA Nabokov Section	12
Annotations	13
Bibliography	18
Questionnaire	33

"all is finished now: the bequeathed
gold shines on a shelf in full view of
the future, whilst the goldminer has left"

Vladimir Nabokov
"On Khodasevich"

FROM THE EDITOR

The moment seemed propitious for the establishment of a Vladimir Nabokov research newsletter. In 1967, in his introduction to a check-list of criticism, Jackson Bryer remarked on the lamentable state of Nabokov scholarship. Today, some eleven years later, the lament is happily no longer necessary, and a current check-list would indicate some twenty books, scores of essays and articles, and nearly forty doctoral dissertations devoted wholly or partially to Vladimir Nabokov's writings. It is indeed the thriving and growing activities in Nabokov scholarship which encourage the establishment of a newsletter designed to serve the interests of those engaged in Nabokov research.

Such a publication, I believe, should provide a needed link between those working in Russian literature and those working in American literature, as well as between those working on Nabokov related matters both in the USA and abroad. The primary function of the newsletter should be the dissemination of all news and information pertaining to

Nabokov scholarship. Thus, as announced, The Vladimir Nabokov Research Newsletter will publish news items; notations of work in progress; abstracts of papers read, articles and books published, completed theses and dissertations; annotations; bibliographical information; and notes and queries pertinent to Nabokov research interests. The sole matter of editorial policy is the request that contributors employ the Library of Congress system for transliteration of Russian, since this is the system which is most familiar and comprehensible to non-Slavists.

Because readers of the Newsletter, those whom it seeks to serve, may wish to see other sorts of material in its pages, I have placed a short questionnaire on the last page of this issue. Should the Newsletter engage in judgmental activities, such as book reviewing? Should it provide space for the publication of materials which might not be readily published elsewhere, such as personal reminiscences? Should it include items of Nabokoviana which might be only tangentially related to Nabokov scholarship? Your replies to the questionnaire will be appreciated and will be helpful in determining the Newsletter's course.

In closing these brief remarks, I would like to express my particular appreciation and gratitude to Dean Robert Cobb of the College of Liberal Arts and Sciences of the University of Kansas. His generous support has allowed us to offer this first issue of The Vladimir Nabokov Research Newsletter free of charge. Those who have already subscribed will thus have their subscription fee credited to the two issues of 1979. I would also like to thank

Mrs. Vera Nabokov for her encouragement and support, and Ms. Pam Dane and Ms. Mabel Nelson for their considerable aid in putting together this first issue.

Stephen Jan Parker
Editor

NEWS ITEMS AND WORK IN PROGRESS

Mrs. Vera Nabokov writes that upcoming publication plans include The Nabokov-Wilson Correspondence to be published by Harper & Row, New York and Wiedenfeld & Nicolson, London in 1979; French editions, by Rene Julliard Editeurs, of A Russian Beauty and Other Stories, Glory, Strong Opinions, and Nabokov's Dozen, over the next few years; a French edition of Transparent Things (*La Transparence des choses*) by Librairie Artheme Fayard; several novels in German, the first being The Gift, by Rowohlt Verlag GmbH; and Italian editions of A Russian Beauty and Look at the Harlequins by Arnoldo Mondadori Editore.

Dr. Carl Proffer writes that Ardis Press, by the first of 1979, will have Ma-shen'ka, Podvig, Korol', dama, valet, Kamera obskura, Lolita, Vozvrashchenie Chorba, Sogliadatai, Drugie berega, and Otchaianie in print again, or for the first time. Ardis hopes to have all of Nabokov's Russian works in print by summer 1979. This will include the January, 1979 publication of Stikhi (Poems), with preface by Mrs. Vera Nabokov and notes by Vladimir and Vera Nabokov. Also, Dr. Proffer writes that the first translation from English into Russian of Pale Fire, by the young poet Alexei Tsvetkov, is now in preparation with a tentative publication date of late 1979.

Dr. Sam Schuman (University Honors Program, University of Maine, Orono, Maine 04473) writes that he is completing Vladimir Nabokov: A Reference Guide which will be published by G. K. Hall & Co. of Boston. The book consists of an introduction tracing the critical reactions to Nabokov's works from his emigre period through 1977; an annotated, full, secondary bibliography of all major critical work on Nabokov in English; a selection of minor criticism (book reviews and the like) and non-English criticism; appendices on Russian emigre criticism and reactions to movies made from Nabokov's novels; and a fully cross-referenced index. Dr. Schuman would welcome any contributions, especially titles of worth-while, but fairly obscure critical studies.

Professor Gleb Struve (Department of Slavic Languages and Literatures, University of California, Berkeley, CA 94720) writes that he recently gave lectures on Vladimir Nabokov, based on personal reminiscences and correspondence with him, on campuses of the University of California at Riverside, Irvine, and Los Angeles. He also gave a talk on Nabokov in Russian before the Russian-American Cultural Society in Los Angeles. He notes that Seweryn Pollak, a well-known Polish poet, literary scholar, and critic, has translated into Polish Professor Struve's poem entitled "Poetu," which is dedicated to Vladimir Nabokov. The poem was originally published in the Paris weekly, Rossia i Slavians'tvo, in 1932 and later included in Professor Struve's volume of verse Utloe zhilyo (1964), of which there is now a second edition (1978).

Professor John V. Hagopian (English Department, SUNY, Binghamton, NY 13901) has sent us a copy of his long (ca. 10,000 words) and sprightly essay on Nabokov which will serve as the Vladimir Nabokov entry in the forthcoming Dictionary of Literary Biography, to be published by Buccoli-Clark, Columbia, South Carolina.

Professor Marina T. Naumann (Douglass College, Rutgers University, New Brunswick, NJ 08903) writes that she has two forthcoming works: "The Special Pattern of Nabokov's Early and Late Prose" to be published in Mosaic: A Quarterly Journal for the Comparative Study of Literature and Ideas and a review of Jane Grayson's Nabokov Translated: A Comparison of Nabokov's Russian and English Prose to appear in Russian Language Journal.

Professor Albert Leong will present a paper, "Nabokov and the Aesthetics of Translation," at the section, "Translation II: Aesthetics and the Poet," at the Annual meeting of the American Association of Teachers of Slavic and East European Languages (AATSEEL) to be held in New York City on December 28.

Professor D. Barton Johnson (Department of Germanic and Slavic Languages, University of California, Santa Barbara 93106) writes that he has a number of items in press. "The Alpha and Omega of Nabokov's Prison-House of Language: Alphabetic Iconism in Invitation to a Beheading" will appear in Russian Literature and "The Index of Refraction in Nabokov's Pale Fire" will appear in Russian Literature Triquarterly. Both of

these articles are pieces of a book in progress under the tentative title, Keys to Nabokov's Labyrinth of Art.

Modern Fiction Studies has announced a special Nabokov issue and is requesting the submission of articles--suggested length, 3500 to 6500 words. Any approach to Nabokov's fiction will be seriously considered. Submission deadline is May 1, 1979. Write to the editor, Professor William T. Stafford, Department of English, Purdue University, West Lafayette, Indiana 47907.

Professor Sherry Dranch (Department of French, Wheaton College, Norton, Massachusetts 02766) writes that she is currently completing research on Nabokov and French literary traditions.

Professor Stephen Jan Parker (Department of Slavic Languages and Literatures, University of Kansas, Lawrence 66045) has a review of Jane Grayson's Nabokov Translated in World Literature Today (Spring 1978) and has four forthcoming reviews: of Vladimir Nabokov, Sogliadatai, Marina T. Naumann, Blue Evenings in Berlin, and Dabney Stuart's Nabokov: The Dimensions of Parody for World Literature Today and of Naumann's Blue Evenings in Berlin for Russian Language Journal.

Ms. Beverly L. Clark (English Department, Wheaton College, Norton, Massachusetts 02766) is completing a dissertation at Brown University entitled The Mirror Worlds of Carroll, Nabokov, and Pynchon: Fantasy in the

1860's and 1960's. Her work examines, specifically, Nabokov's Ania, Pale Fire, and Ada.

Professor Hal Rennert (Modern Languages and Literatures, Carnegie Mellon University, Pittsburgh, PA 15213) writes that he is preparing an article on Nabokov and the German writer Heinrich von Kleist, entitled "Russian Revenge: Nabokov's 'Mademoiselle O' and Kleist's 'The Marquise of O'."

Professor Robert Bowie (Department of Russian and German, Miami University, Oxford, Ohio 45056) writes that he is at work on "An Introduction and annotated guide to Nabokov's Bend Sinister."

Mr. Brian Boyd (8 Boswell Avenue, Toronto, Ontario M5R 1M4, Canada) is writing a dissertation at the University of Toronto entitled Nabokov and Ada and is completing work on a book of annotations to Ada, tentatively entitled Keys to Ada, to be published by Ardis Press.

Note: Mr. John Stewart writes that in the summer of 1977 he took six color photographs of the exterior of the Nabokov's family house, 47 Gertsen Ulitsa (formerly Morskaia), in Leningrad. The building now houses the headquarters of the publishing house of the Leningrad City Committee. Anyone interested in obtaining copies of the pictures should write to Mr. Stewart at 2917 Argyle Drive, Alexandria, Virginia 22305.

Ms. Kathy Jacobi (447 N. Ogden, Los Angeles CA 90036) has sent us an announcement of the showing of her etchings illustrating Nabokov's Invitation to a Beheading at

the Fowler-Mills Gallery in Santa Monica. She exhibited ten etchings, and had available folios, cancelled copper plates, and original drawings, with editions limited to 40. Ms. Jacobi also has completed illustrations to Lolita and Ada.

MLA NABOKOV SECTION

Under the title, "New Directions in Nabokov Criticism," the Nabokov section of the Modern Language Association National Convention will meet on Friday, December 29, 1978 from 8:30 to 9:45 A.M. in Room 543 of the Hilton Hotel, New York City. Professor Phyllis Roth (Department of English, Skidmore College, Saratoga Springs, New York 12866) will chair the section. Papers to be presented are:

"Nabokov's Gogol as a Critical Ur-text,"
Professor Sherry Dranch (Wheaton
College)

"Consciousness and Real Life in King,
Queen, Knave," Professor Ellen
Pifer (University of Delaware)

"Nabokov and Liberal Ideology," Profes-
sor Walter Cohen (University of
California at Riverside)

"Whatever Happened to Humbert: The
Transformation of Lolita from Novel
to Screenplay," Professor Samuel
Schuman (University of Maine)

Invitation to a Beheading: The Many
Shades of Kafka," Professor Mar-
garet Boegeman (Cypress College)

ANNOTATIONS

It seems to the Editor particularly appropriate for a Vladimir Nabokov newsletter to include a section for the publication of annotations to his works. I suggest only, as per a remark by Mr. Brian Boyd (whose items follow), that the material elucidated must be difficult, such as the bright reader with a reference library handy might still not get. Similarly, the Newsletter will publish requests for aid in solving particularly thorny textual problems.

A Marsh Marigold Is a Marsh Marigold Is
a Marsh Marigold

Brian Boyd
University of Toronto

If Nabokov's insistence in Ada on the need for accurate translation is stubbornly serious, it is also brilliantly funny. Ada is speaking:

The forged louis d'or in that collection of fouled French is the transformation of souci d'eau (our marsh marigold) into the asinine "care of the water"--although he had at his disposal dozens of synonyms, such as mollyblob, marybud, maybubble, and many other nicknames associated with fertility feasts, whatever those are. (Ada or Ardor: A Family Chronicle [New York:

McGraw-Hill and London; Weidenfeld and Nicolson, 1969, 589 pp.], pp. 64-65.)

1) that collection of fouled French:

"fouled" because by Fowlie, as acknowledged in Ada (p. 64)

"that collection" is Wallace Fowlie's Rimbaud (New York: New Directions, 1946), p. 77, not his translation of Rimbaud, Complete Works, Selected Letters (Chicago: Univ. of Chicago Press, 1966), in which both the howlers Nabokov points out are corrected. It is only fair to observe that Fowlie's second translation of "Memoire" is excellent, much the best of the many English versions.

2) souci d'eau . . . "care of the water":

"Memoire," 1.14: le souci d'eau--ta foi conjugale, o l'Epouse!--Fowlie, 1946: The care of the water--your conjugal faith, O Spouse!--(Fowlie, 1966: the marsh marigold--your conjugal faith, O Spouse--)

3) The forged louis d'or in that collection:

as simple metaphor: the corrupt show-piece, the most glittering fake

as allusion: "Memoire," 1.13, "Plus pure qu'un louis, jaune et chaude paupiere"

as Nabokovian revenge: Fowlie, 1946: "More golden than a louis, pure and warm eyelid." While Nabokov charges Fowlie overtly with one fault he silently impugns him for a second, mock-literal, forgery in taking the "pure" away from "un louis."

4) dozens of synonyms, such as molly-blob, marybud, maybubble:

marybud [Webster's Second]: The marigold

mollyblob, maybubble: not in OED, Webster's Second or Third, but produced by fission from mayblob [Webster's Second]: Dial. Eng. a. The marsh marigold Caltha palustris

5) maybubble, and many other nicknames associated with fertility feasts, whatever those are:

cf. Eugene Onegin, vol. 3, p.6: "those enthusiastic but repetitious May-Day pagan rites and Floralian games that are so dull to read about in anthropological works."

6) louis d'or . . . transformation of souci d'eau (our marsh marigold) into the asinine "care of the water":

"d'or . . . transformation . . . marigold . . . asinine": a subliminal allusion to Lucius Apuleius (2nd century A.D.), whose novel the Metamorphoses or The Golden Ass Nabokov refers to in Eugene Onegin, vol. 3, p.131, where he offers these titles: Metamorphoses, Asinus aureus, Aureate Ass, Les Metamorphoses, ou l'Ane d'or d'Apulee.

In The Golden Ass Lucius is transformed into an ass, and can change back to human shape only by eating a rose. Fowlie's translation, too, desperately needs a flower (a marsh marigold) to restore it from its asinine transformation.

7) mollyblob, marybud, maybubble:

As we saw in 4) "mollyblob" and "maybubble" are inventions.

The suggestion of popping in "maybubble" combines with "mollyblob" to point unmistakably to Molly Bloom's musing on the blob of a popped hymen:

and they always want to see a stain on the bed to know you're a virgin for them . . . they're such fools too you could be a widow or divorced 40 times over a daub of red ink would do or blackberry juice no that's too purplely

(Ulysses [New York: Random House, 1961], p.769)

One should also note the aptness of "Bloom" and that "May," like "Molly," is a form of "Mary."

Fowlie's translation of the French for "marsh marigold," Molly unsuspectingly suggests, has deflowered it.

The Mysterious Dozen: A Problem in Ada

Brian Boyd
University of Toronto

Who are the enigmatic intruders at the 1888 Ardis picnic (Pt.1 Ch.39)? Numerous identifications are offered: they are merely "a dozen elderly townsmen"; they are, perhaps, the disciples ("a dozen"; "sad apostolic hands"; "receded like a fishing boat pulled over pebbly sand"); they could be "Gipsy politicians, or Calabrian laborers." Although they appear not to know Italian when Van tells them "proprietà privata," the strangers sit down to "a modest colazione of cheese, buns, salami, sardines and Chianti," and after Dan talks to them he recognizes "at least a dozen Italian words. It was, he

understood, a collation of shepherds. They thought, he thought, he was a shepherd too. A canvas from Cardinal Carlo de Medici's collection, author unknown, may have been at the base of that copy." This last seemingly pregnant clue has so far brought forth nothing: although the Cardinal (1596-1666) filled the rooms of his Casino di San Marco (Palazzo del Buontalenti, Via Cavour No.63, Florence) with pictures, these "were distributed among the various galleries of Florence by his heir, Cosimo III" (Janet Ross, Florentine Palaces and their Stories [London: Dent, 1905], p.61). As Van writes of the mysterious strangers, "a most melancholy and meaningful picture--but meaning what, what?"

BIBLIOGRAPHY

Bibliography will be a regular feature of the Newsletter--and may well be its most important contribution to Nabokov scholarship. There is, at present, great need for bibliographical aids for the Nabokov scholar, and it is hoped that the Newsletter, with the assistance of its readers, will gradually help to alleviate the situation.

As a first project, the Newsletter proposes a revision, completion, and updating of Andrew Field's Nabokov: A Bibliography (New York: McGraw-Hill, 1973). Because of its status as the standard bibliographical work, it is imperative that it be as complete and accurate as possible. The Editor thus requests Newsletter readers to submit to him all corrections and additions to Field's work which they have noted in the course of their research. Please send in only those items which have been carefully double-checked for accuracy, since in most instances it will be impossible for the Newsletter to recheck them.

In this issue we begin with consideration of the first four parts of Field's work (pages 2 through 125, items #0001 through #1076), covering the publication of Nabokov's poetry and prose, in collected editions and in separate appearances. What follows are 170 entries provided by Mr. Brian Boyd of the University of Toronto (taken from his much larger listing of 360 items, all of which will appear in subsequent issues) and seventeen items provided by Mrs. Vera Nabokov. In order to make the listing most useful, we have adopted

Field's numbering system and method of description and organization. We are also employing Field's Russian transliteration system (modified Library of Congress) as explained on his page xxxvi. Since the typefaces available to the Newsletter are unlike Field's, the following adjustments have been made: italics in Field (for entry numbers and titles of stories and poems not published by themselves) will be rendered by underlined type; Field's use of boldface (for book titles) and roman type without serifs (for journal titles) will be uniformly rendered by UPPER CASE TYPE. It would be most helpful if contributors follow these typographical conventions in all items to be submitted.

* * * *

Collected Poetry (Field #0001-0406, pp. 2-37)

- 0002 For "St Petersburg" read "Petrograd." Add "56pp."
- 0014 For "videl ya" read "ya videl."
- 0031 For "'I await you tenderly' ('Ya s nezhnost'yu zhdu tebya')" read "'I await you nightly. The aspens are dying' ('Ya s noch'yu zhdu tebya. Osiny umirayut.')." Nabokov, given the incorrect transcription "Ya s nezhnost'yu zhdu tebya," translated this version literally (cf. Field, p. ix) as "I await you tenderly."
- Add 0040A " Grief today is both deeper and simpler" ("Gore segodnya i glubzhe i prosche"). Cf. Jane Grayson, Nabokov Translated:

A Comparison of Nabokov's Russian and English Prose (Oxford: Oxford Univ. Press, 1977), p.157n.

0056 For "It happens that clouds race in the blue" ('Byvaet, v lazuri begut oblaka')" read "Clouds would race in the blue" ('Byvalo, v lazuri begut oblaka')"

0069 Add "Printed as prose"

0086 Add "180pp."

0208 Delete cr. ref. "0432"

0209 Add cr. ref. "0432"

0236 Change cr. ref. to "0440"

0241 Add "64 pp."

0267 Change cr. ref. to "0445"

0271 Add cr. ref. "0442"

0310 Change cr. ref. to "0579"

0311 Change cr. ref. to "0585"

0315 Change cr. ref. to "0588"

0323 Add cr. ref. "0590A"

0335 Add "44pp."

0338 Add cr. ref. "0605"

0339 Add cr. ref. "0607"

0349 Add cr. ref. "0631"

0353 Add "218pp."

0356 Add cr. ref. "0605"

0357 Add cr. ref. "0607"

0370 Change cr. ref. to "0135"

0386 Change cr. ref. to "0575"

0396 Add cr. ref. "0591"

0401 Add cr. ref. "0616"

0403 Add cr. ref. "0333"

Poems: Separate Appearances (Field #0407-0650, pp. 40-68)

0412 For "pg.16" read "pg.26"

0413 Add "Signed Cantab."

0414 For "1920" read "No.144. November 1920"

0420 Add "pg.2"

0424 Date-page information incorrect.

0437 For "The Shrine (Khram)" read "The Shrine (Khram); 'If the wind of fate for the fun of it' ('Esl'i veter sud'ba radi shutki')"

0438 For "pg.3" read "pg.2"

0441 Add "pg.3"

0442 For "My Calendar (Moj kalendar')" read "Christmas (Rozhdestvo)" and for "1921" read "December 1921. pg.2"

0443 Delete [see addition to 0437]

Add 0448A Russia--"Drift on, insomnia, drift on, remembrance" (Rossiya--"Plyvi, bezsonnitsa, plyvi, vospominan'e") in NORTHERN LIGHTS (SPOLOKHI). No. 5. Berlin. March 1922. pg. 3.

0452 Add "pg.2"

0455 Add "pg.2"

0458 For "Russia (Rossiya)" read "Russia--'Under my window, at night, in the street' (Rossiya--Pod oknom moim, noch'yu na ulitse')" and for "November 1922" read "18 July 1922"

Add 0464A Childhood (Detstvo). In FACES (GRANI). Berlin. 1922. pp. 95-100.

0475 For "pp.11-12" read "pp.161-162"

0531 Date incorrect

0582 Both date and issue number incorrect

- 0590A Add "This poem was signed with the pseudonym Vasilij Shishkov"
- 0595 For "A Literary Dinner" read "Literary Dinner" and add "pg.18"
- 0607 For "Not the sunset poem you make" read "The Poem" and delete last line of note.
- 0623 For "January 27, 1951" read "May 13, 1950. pg.34"
- 0641 For "What is the evil deed I have committed?" read "What evil deed have I accomplished?" and add "pg.53"

Novels and Short Story Collections (Field #0651-0905, pp. 70-101)

- 0651 For "196" read "169"
- Add 0651A Reprinted: Ann Arbor. Ardis/McGraw-Hill. 1974. 169pp.
- 0653 Add "MASCHENKA. Translated by Klaus Birkenhauer. Berlin. Deutsche Buch-Gemeinschaft C.A. Koch's Verlag Nachf. 1976"
- 0661 Add "Reprinted. Paris. Editions Folio. 1974"
- 0671 Add "Reprinted. Paris. Editions Folio. 1974"
- Add 0676A "Spain: LA DEFENSA. Translated by Pilar Giralt. Barcelona. Libreria Editorial ARGOS. 1978"
- Add 0678A Reprinted: Ann Arbor. Ardis. 1976. 205pp. This edition omits the poems. "Collected stories and tales, Volume 1" ("Sobranie rasskazov i povestej, Tom 1")

- 0706 Add "In its second English translation the novel has many revisions. Reprinted 1978"
- Add 0725A Reprinted: Ann Arbor, New York, Toronto. Ardis/McGraw-Hill. 1974.
- 0727 Add "202pp."
- Add 0727A Reprinted: Ann Arbor. Ardis. 1978. 202pp.
- 0728 For "December-February" read "December-April"
- 0730 Add "Reprinted. Paris. Editions Folio. 1974"
- 0733 Add "Reprinted. Barcelona. Libreria Editorial ARGOS. 1978"
- Add 0734A Reprinted: Ann Arbor. Ardis. 1975. 411pp. "Second, revised edition" ("Vtoroe, ispravlennoe izdanie")
- Add 0741A "Spain: LA DADIVA. Translated by Pilar Giralt. Barcelona. Libreria Editorial ARGOS. 1978"
- Add 0743A Reprinted: Ann Arbor. Ardis. 1978. 252pp. "Collected stories and tales, Volume 2" ("Sobranie rasskozov i povestej, Tom 2")
- 0774 Add "Reprinted. Paris. Editions Folio. 1978"
- Add 0778A "Spain. LA VERDADERA VIDA DE SEBASTIAN KNIGHT. Translated by Ana M. de la Fuente. Barcelona. Plaza & Janes. 1978"
- 0779 After the London, 1960 edition, add "The novel was first divided into chapters for this edition."

- Add 0779A "France: BRISURE A SENESTRE. Translated by Gerard-Henri Durand. Paris. Julliard. 1978"
- Add 0782A "Spain: BARRA SINIESTRA. Translated by J. Ferrer Aleu. Barcelona. Ediciones G.P. Coleccion Reno. 1978"
- 0783
0793 Add "126pp."
After the Anchor Review entry, add "The afterword to all subsequent editions, "On a Book Entitled Lolita," first appeared here. 1181B"
- Add 0793A THE ANNOTATED LOLITA. Edited, with preface, introduction and notes by Alfred Appel, Jr. New York. McGraw-Hill. 1970.
- Add 0794A Reprinted: Ann Arbor. Ardis. 1976.
- 0802 Add "Reprinted. Paris. Editions Folio. 1974"
- 0844 After "Heinemann, 1957" add "191 pp." After "Serialized in THE NEW YORKER" add ": November 28, 1953 and April 23, October 15 and November 12, 1955."
- 0858 After "Heinemann. 1959" add "223 pp."
- Add 0872A "Spain: 13 RELATOS. Translated by Isabel Herranz. Barcelona. Editorial LABOR. 1978"
- 0875 Add "1978"
- 0878 After "1966" add "104pp."
- 0885 After New York and London editions add "Reprinted: New York and Toronto. McGraw-Hill. 1969. 626pp. Book Club

- edition. This reset edition contains numerous misprints and should not be confused with the first edition."
- For "Chapters 5-19, Part I" read "Part I Chapters 5-6, 9, 15-16, 18-19, 20, 25"; for "1969" read "April 1969"; delete next line.
- After Penguin edition add "The Penguin edition is the only one to contain Nabokov's notes, 'Notes to Ada by Vivian Darkbloom,' 1195B."
- Add 0887A France: ADA OU L'ARDEUR. Translated by Gilles Chahine with Jean-Bernard Blandenier, "traduction revue par l'auteur." Paris. Fayard. 1975.
- 0891 For "--NABOKOV'S SECOND DOZEN" read "AND OTHER STORIES." Add "and London. Weidenfeld and Nicolson. 1973." Add "268pp."
- 0905 For "1972" read "New York. McGraw-Hill. 1972; and London. Weidenfeld and Nicolson. 1973. 104 pp." Add "The novel also appeared in full in ESQUIRE. Chicago. December 1972. pp.229-244, 302-320."
- Add 0905A LOOK AT THE HARLEQUINS: New York. McGraw-Hill. 1974; and London. Weidenfeld and Nicolson. 1975. 253 pp.
- Add 0905A1 "France: REGARDE, REGARDE LES ARLEQUINS!." Translated by J-B. Blandenier. Paris. Fayard. 1978"

Add 0905B TYRANTS DESTROYED AND OTHER STORIES. New York. McGraw-Hill. 1975; and London. Weidenfeld and Nicolson. 1975. 238 pp.

A collection of twelve of Nabokov's Russian stories (1924-1939), all translated into English by Dmitri Nabokov in collaboration with Vladimir Nabokov, and one English story, The Vane Sisters. With the author's forewords.

Add 0905B1 Tyrants Destroyed [cr ref] 0995
0905B2 A Nursery Tale 0926
0905B3 Music 0951
0905B4 Lik 0997
0905B5 Recruiting 0977
0905B6 Terror 0929
0905B7 The Admiralty Spire 0957
0905B8 A Matter of Chance 0912
0905B9 In Memory of L.I. Shigaev 0969
0905B10 Bachmann 0914
0905B11 Perfection 0956
0905B12 Vasiliy Shishkov 1007
0905B13 The Vane Sisters 1056

Add 0905B14 "France: L'EXTERMINATION DES TYRANS." Translated by Gerard-Henri Durand. Paris. Juliard. 1977"

Add 0905C DETAILS OF A SUNSET AND OTHER STORIES. New York. McGraw-Hill. 1976; and London. Weidenfeld and Nicolson. 1976. 179pp.

A collection of thirteen of Nabokov's Russian stories (1924-1935), all translated into Eng-

lish by Dmitri Nabokov in collaboration with Vladimir Nabokov. With the author's forewords.

Add: 0905C1 Details of a Sunset 0913
0905C2 A Bad Day 0943
0905C3 Orache 0950
0905C4 The Return of Chorb 0921
0905C5 The Passenger 0927
0905C6 A Letter that Never Reached Russia 0919
0905C7 A Guide to Berlin 0923
0905C8 The Doorbell 0931
0905C9 The Thunderstorm 0915
0905C10 The Reunion 0949
0905C11 A Slice of Life 0978
0905C12 Christmas 0918
0905C13 A Busy Man 0944

Short Stories: Separate Appearances & Translations (Field #0906-1076, pp. 104-125.)

Add 0911A English: The Potato Elf. Translated by Dmitri Nabokov and Vladimir Nabokov. ESQUIRE. Chicago. October 1973. pp.330-336, 497-498. Included in A RUSSIAN BEAUTY. 0891.

0912 For "Chance Occurrence" read "A Matter of Chance"

Add 0912A English: A Matter of Chance. Translated for the first time in TYRANTS DESTROYED. 0905B.

Add 0913A English: Details of a Sunset. Translated for the first time in DETAILS OF A SUNSET. 0905C.

- Add 0914A English: Bachmann. Translated by Dmitri Nabokov and Vladimir Nabokov. VOGUE. New York. December 1973. pp. 156, 212, 217.
Included in TYRANTS DESTROYED. 0905B.
- 0915 For "The Storm" read "The Thunderstorm"
- Add 0915A English: The Thunderstorm. Translated for the first time in DETAILS OF A SUNSET. 0905C.
- 0917 For "1924?" read "1926?": see Marina Turkevich Naumann, Blue Evenings in Berlin: Nabokov's Short Stories of the 1920s (New York: New York Univ. Press, 1978), p.223.
- Add 0918A English: Christmas. Translated by Dmitri Nabokov and Vladimir Nabokov. THE NEW YORKER. New York. December 29, 1975. pp.22-25.
Included in DETAILS OF A SUNSET. 0905C.
- Add 0919A English: A Letter that Never Reached Russia. Translated for the first time in DETAILS OF A SUNSET. 0905C.
- Add 0922A English: The Return of Chorb. Translated by Dmitri Nabokov and Vladimir Nabokov. VOGUE. New York. March 1976. pp.157-158, 198-199.
Included in DETAILS OF A SUNSET. 0905C.
- Add 0923A English: A Guide to Berlin. Translated by Dmitri Nabokov

- and Vladimir Nabokov. THE NEW YORKER. New York. March 1, 1976. pp.27-28.
Included in DETAILS OF A SUNSET. 0905C.
- 0926 For "A Fable" read "A Nursery Tale"
- Add 0926A English: A Nursery Tale. Translated by Dmitri Nabokov and Vladimir Nabokov. PLAYBOY. Chicago. January 1974. pp. 99-100, 116, 268-269.
Included in TYRANTS DESTROYED. 0905B.
- Add 0928A English: The Passenger. Translated by Dmitri Nabokov and Vladimir Nabokov. In DETAILS OF A SUNSET. 0905C.
- Add 0929A English: Terror. Translated for the first time in TYRANTS DESTROYED. 0905B.
- 0931 For "1927?" read "May 22, 1927" (see Naumann, pg.224)
- Add 0931A English: The Doorbell. Translated by Dmitri Nabokov and Vladimir Nabokov. PLAYBOY. Chicago. January 1976. pp.81-82, 84, 176.
Included in DETAILS OF A SUNSET. 0905C.
- 0934 After Nabokov's Quartet entry add "reprinted in A RUSSIAN BEAUTY. 0891."
- Add 0943A English: A Bad Day. Translated for the first time in DETAILS OF A SUNSET. 0905C.

- 0944 For "The Busy Man" read "A Busy Man"
- Add 0944A English: A Busy Man. Translated for the first time in DETAILS OF A SUNSET. 0905C.
- 0946 Add "Included in A RUSSIAN BEAUTY. 0891."
- 0949 After "The Meeting" add "[The Reunion']"
- Add 0949A English: The Reunion. Translated for the first time in DETAILS OF A SUNSET. 0905C.
- 0950 For "Goosefoot" read "Orache"
- Add 0950A English: Orache. Translated for the first time in DETAILS OF A SUNSET. 0905C.
- Add 0951A English: Music. Translated into English for the first time in TYRANTS DESTROYED. 0905B.
- Add 0956A English: Perfection. Translated by Dmitri Nabokov and Vladimir Nabokov. THE NEW YORKER. New York. May 19, 1973. pp.34-38.
Included in TYRANTS DESTROYED. 0905B.
- 0960 In place of present entry read "English: The Leonardo. Translated by Dmitri Nabokov and Vladimir Nabokov. VOGUE. New York. April, 1973. pp. 182-183, 216.
Included in A RUSSIAN BEAUTY. 0891.
- 0963 For "November 1971" read "January 29, 1972. pp.32-37". Add "Included in A RUSSIAN BEAUTY. 0891."

- 0966 Add "Also in ESQUIRE. Chicago. May 1973. pp.174-175, 232."
- 0968 Add "Included in A RUSSIAN BEAUTY. 0891."
- Add 0969A English: In Memory of L.I. Shigaev. Translated for the first time into English in TYRANTS DESTROYED. 0905B.
- 0973 For "A Dashing Fellow" read "The Dashing Fellow" and add "pp. 120-124, 303"
- Add "Included in A RUSSIAN BEAUTY. 0891."
- 0975 For "1972" read "no.27. Spring 1973. pp.188-195."
Add "Included in A RUSSIAN BEAUTY. 0891."
- 0977 For "Recruitment" read "Recruiting"
- Add 0977A English: Recruiting. Translated for the first time in TYRANTS DESTROYED. 0905B.
- 0978 After "An Event From Life" add "[A Slice of Life]"
- Add 0978A English: A Slice of Life. Translated by Dmitri Nabokov and Vladimir Nabokov. THE NEW YORKER. New York. April 5, 1976. pp.33-36.
Included in DETAILS OF A SUNSET. 0905C.
- Add 0978B Mademoiselle O in MESURES. Paris. Year 2, No.2, April 15, 1936. pp.145-172.
Add note from 1008, which this replaces.

Add 0978C-F Transfer 1009-1012
0995 After "The Annihilation of Ty-
rants" add "[Tyrants De-
stroyed]"

Add 0995A English: Tyrants Destroyed.
Translated into English for the
first time in TYRANTS DE-
STROYED. 0905B.

1003 Add "pp.110-111, 140-142"
1007 For "Vasily" read "Vasiliy"
Add 1007A English: Vasiliy Shishkov. Trans-
lated for the first time in TY-
RANTS DESTROYED. 0905B.

1008 Delete heading and transfer note
to 0978B.

1009-1012 Transfer to 0978C-F.
1014 Add "Also in TRIQUARTERLY.
Evanston, Illinois. No.27.
Spring 1973. pp.274-304.

1016 For "1972" read "April 7, 1973."
pp.38-54"
Add "Included in A RUSSIAN
BEAUTY. 0891."

1056 Add "pp.491-503"
1062 For "November 1971" read "Sep-
tember 1971. pp.151-153, 250,
252, 254, 256."
Add "Included in A RUSSIAN
BEAUTY. 0891."

QUESTIONNAIRE

Please send your responses to the following questions to:

The Vladimir Nabokov Research Newsletter
Slavic Languages and Literatures
The University of Kansas
Lawrence, Kansas 66045

1. In what Nabokov research are you involved at the present time?
2. Do you have any news items or requests that you would like to have inserted in the Spring 1979 issue of the Newsletter?
3. Do you feel the Newsletter should publish:
 - Book reviews
 - Personal reminiscences
 - Items of Nabokoviana
 - Other
4. Do you have any suggestions or remarks concerning the directions the Newsletter should take?
5. Do you know of people who would be interested in receiving the Newsletter? We would particularly appreciate the names and addresses of such persons.

Information gathered from this questionnaire will be published in the Spring 1979 number.

A REMINDER

Subscriptions to the VNRN for 1979 are now payable. We thank the many who have already subscribed and whose subscription fee has been credited towards the two issues of 1979. We urge those who have not yet sent in their \$2.00 to do so promptly. Checks should be made payable to The Vladimir Nabokov Society.

